

RESEÑA

Trabajo Final de Máster (TFM)

“Particularidades de la traducción de proverbios y dichos mexicanos al ruso” escrito por Berdyshev Dmitrii Gennagievich

En el TFM se tratan los problemas de la traducción del español al ruso de proverbios y dichos que no tienen equivalencia en el idioma ruso.

La actualidad del tema reside en la ausencia de trabajos dedicados a las traducciones al ruso de muchos proverbios mexicanos. El objetivo es analizar las traducciones al ruso de proverbios y dichos mexicanos que tienen sus particularidades así como dificultades.

El trabajo se compone de introducción, dos capítulos, conclusión y referencias bibliográficas.

En el Capítulo 1 “Fundamentos teóricos de la investigación”, el alumno presenta un amplio panorama de diferentes opiniones de teóricos del problema, tales como V.N. Komissarov, V.S. Vinogradov, entre otros. En el Capítulo 2 “Particularidades de la traducción de proverbios y dichos” se desarrolla un profundo análisis de ejemplos encontrados en diferentes fuentes: Internet, foros y libros.

El objetivo del TFM es investigar diferentes métodos de la traducción de los proverbios mexicanos al idioma ruso, pues, como anota el alumno, a menudo los proverbios contienen y describen denominaciones de los objetos geográficos, personajes de las obras folclóricas y, en el caso de México, hay muchos ejemplos de empleo de los nombres de los platos de la cocina tradicional, aspectos y rasgos culturales que son conocidos exclusivamente por los hablantes nativos. La mayor atención se presta a los proverbios que no tienen equivalencia en el idioma ruso, para ofrecer las posibles variantes de análisis y la búsqueda de una sustitución óptima tomando en consideración los fenómenos propios de la cultura mexicana para dar la mejor variante de traducción. En su estudio, el alumno llega a la conclusión de que los casos más complicados para la traducción son los que incluyen los objetos conocidos solo por los mexicanos, como los personajes literarios, los fenómenos geográficos, las referencias a los acontecimientos históricos o las palabras realia. Justamente este tipo de proverbios representa el problema más complicado para el traductor; además, en la cultura rusa, se pueden encontrar los dichos que atribuyen las propiedades curativas a otros productos, más frecuentes y propios de la cultura rusa, como **“Лук от семи недуг”**. En cambio en México hay proverbios que alaban los productos propios de su región como **“Aceite de oliva todo mal quita”** y **“Ajo, cebolla y limón, y déjate de inyección”**. **“Ajo, sal, y pimiento, y lo demás es cuento”**.

El análisis del material estudiado ha mostrado que la relación entre la cosmovisión de una nación, su mentalidad, carácter nacional y su lenguaje, como las costumbres, acontecimientos históricos, ubicación geográfica etc. se reflejan en la lengua de una comunidad de habla.

Según su opinión, ¿Hay mucha diferencia entre los proverbios españoles y mexicanos a la hora de traducir? ¿Qué tipos de proverbios le parecen más complicados de traducir del español al ruso y al revés?

22 de mayo de 2018



Anisina Natalia V.